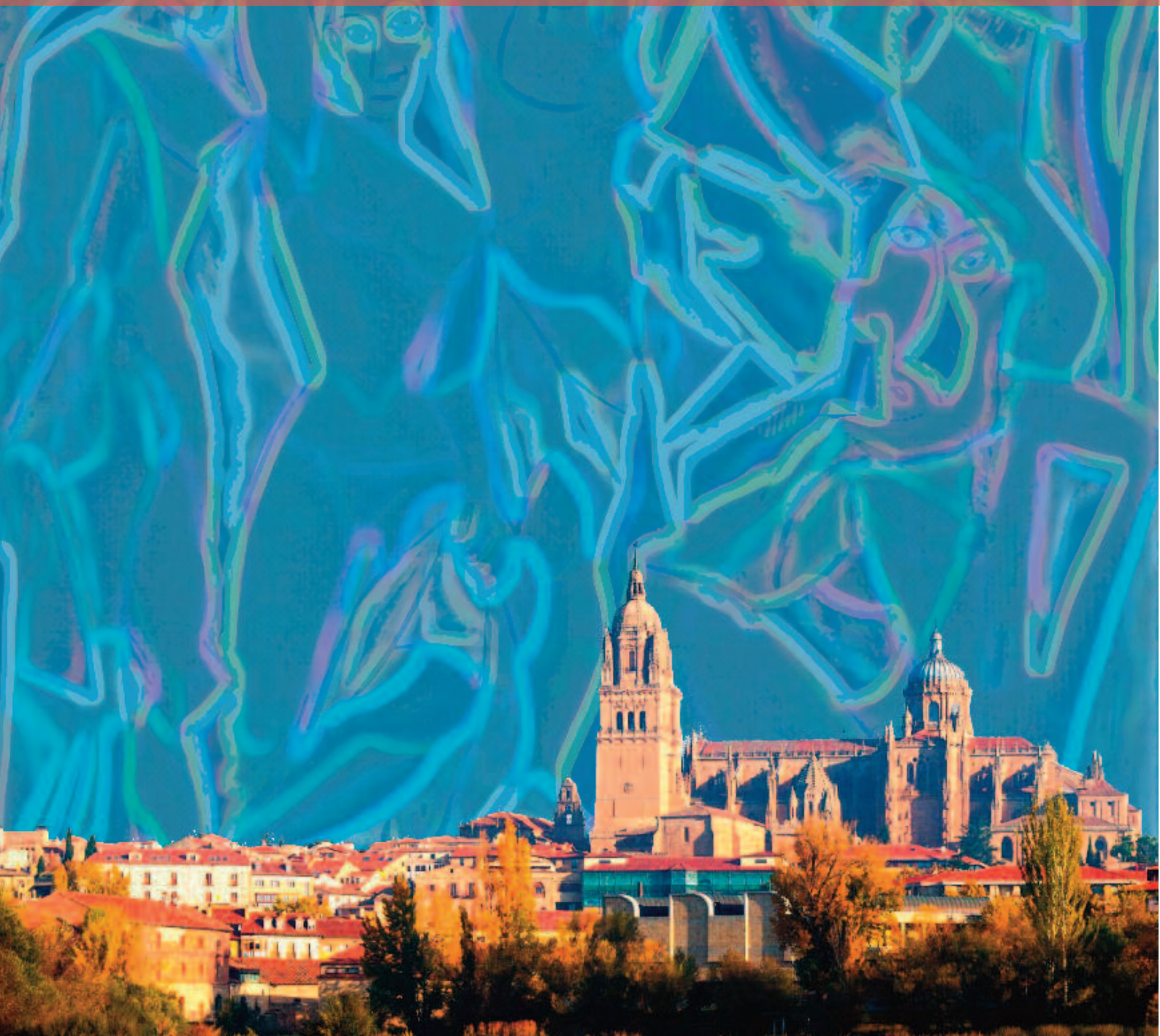


# Unives24

UNIVERSIDAD de VERANO del ESPAÑOL  
SALAMANCA • DEL 14 AL 19 DE JULIO DE 2024



Universidad  
Pontificia  
de Salamanca

**Mester**



Junta de  
Castilla y León



Ayuntamiento  
de Salamanca



CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN  
ACCIÓN EDUCATIVA EXTERIOR

# BIENVENIDOS

A España, donde encontrará una forma de entender la vida diferente; donde priman las relaciones humanas.

A Castilla y León, en la cual descubrirá casi la mitad del patrimonio artístico español y la cuna de nuestro idioma.

A Salamanca, en la que disfrutará de la tranquilidad de sus acogedoras calles y plazas y de la sabiduría centenaria de sus aulas.

A este curso, que pretende mostrarle unas pistas esenciales para que su clase de español resulte amena y fresca.

Durante la próxima semana vamos a facilitarle instrumentos culturales, literarios y artísticos esenciales en la configuración de la lengua española.

Cada mañana les transmitiremos la ilusión de descubrir aspectos nuevos de una lengua con una larga historia, difusión y capacidad comunicativa como es el español.

Utilizaremos la tecnología y la cultura para configurar un Aula de Español amena e instructiva.

## ÍNDICE

Bienvid@s .....	2
Ponentes .....	3
Itinerario .....	4
Salamanca .....	5
Monumentos .....	8
Museos .....	10





# ITINERARIO

## domingo, 14 de julio de 2024

Llegada a Salamanca y alojamiento  
20:00 - 21:00 Cena (DIARIAMENTE)

## lunes, 15 de julio de 2024

08:00 - 8:30 Desayuno (DIARIAMENTE)  
09:00 - 13:00 Talleres  
14:00 - 15:00 Comida (DIARIAMENTE)  
16:00 - 17:30 Visita a la ciudad  
17:30 - 19:00 Visita a la Universidad de Salamanca

## martes, 16 de julio de 2024

09:00 - 13:00 Talleres  
16:00 - 17:30 Visita a la Catedral (Ieronymus) y Puente Romano  
17:30 - 19:00 Visita a la Universidad Pontificia y Scala Coeli  
20:00 - 22:00 Ruta de Tapas (15 euros)

## miércoles, 17 de julio de 2024

09:00 - 13:00 Talleres  
16:00 - 17:00 Visita al Archivo de la Guerra Civil  
17:00 - 18:00 Visita al Museo Art Decò  
18:30 - 19:30 Chocolate con churros

## jueves, 18 de julio de 2024

09:00 - 13:00 Talleres  
16:00 - 17:30 Visita a San Esteban  
17:30 - 18:30 Visita al Museo de Filigrana Charra  
20:30 - 22:30 Cena de despedida (25 euros)

## viernes, 19 de julio de 2024

09:00 - 13:00 Talleres

# PONENTES

## **Necesito un traductor: El español de las nuevas generaciones que no aprendiste en los libros / que no aparece en los libros**



**Ana Rodríguez** es graduada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Salamanca. Tras graduarse, se especializó en el campo de la traducción biosanitaria, sin dejar de lado su vocación por la enseñanza de idiomas a alumnos adolescentes y adultos, para lo que se formó en másteres de la UJI y la USAL respectivamente. Desde hace varios años combina su trabajo como traductora con la enseñanza de español para extranjeros. Aficionada al mundo de las redes sociales como observatorio de la interacción comunicativa actual, intenta mantenerse siempre al día de las nuevas tendencias lingüísticas y educativas.

Conocida por su habilidad nativa para el manejo de la tecnología y las redes sociales, la Generación Z ha desarrollado un lenguaje propio que refleja su cultura digital y su forma única de ver el mundo. Es una realidad que no podemos ignorar desde las clases de lengua y cultura españolas, sobre todo cuando nuestros alumnos son de edades similares. Si queremos darles herramientas para comunicarse con sus coetáneos hispanohablantes, nos encontraremos con que los materiales y recursos tradicionales ya no resultan suficientes. En este taller aprenderemos a comprender y utilizar el lenguaje más actual de manera efectiva y natural en contextos realistas.

### *Taller*

En este taller reflexionaremos sobre cómo, cuándo y por qué utilizar materiales literarios en el aula, no reflexionaremos sobre obras completas, sino que trabajaremos con textos literarios seleccionados y en algunos casos manipulados para acercar al estudiante a la literatura en español.

## **El arte del doblaje: aprendiendo español a través del cine y la televisión**



**Aramy Cecilia Leno Tuesta** es graduada en Filología Hispánica y máster en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera por la Universidad de Salamanca. Apasionada por la diversidad lingüística y la estructura del español, se describe cotidianamente analizando las conversaciones que ve y escucha en busca de elementos lingüísticos que llamen su atención.

### *Taller*

A través de ejercicios de doblaje los alumnos pueden ser capaces de practicar la sincronización labial y la interpretación vocal mientras exploran el mundo del entretenimiento hispanohablante. Estas actividades pueden ayudarlos a poner en práctica la expresión oral, la mediación y el trabajo colaborativo. Se puede realizar de manera rudimentaria, o bien, valiéndonos de las TIC.

## **Como llevar la literatura a la clase de ELE. Propuestas de actividades para el aula**



**Asunción Garrido** es licenciada en Filología Hispánica y diplomada en Filología Francesa (Universidad de Salamanca). Cuenta con numerosos cursos específicos de ELE. Como docente ha trabajado como profesora de español como lengua extranjera desde 1994 en Mester, Salamanca. En la actualidad lleva la dirección académica de la misma. Creadora y coautora de materiales propios de ELE. Ha desarrollado todo su trabajo en la formación de profesores

y la gamificación como técnica de trabajo.

### *Taller*

La mayoría de los profesores sabemos que usar este tipo de textos en el aula es muy interesante, pero no siempre los utilizamos porque creemos que pueden conllevar mayor dificultad.

La literatura, en la clase de E/LE, puede ser abordada como un "fin en sí misma"; pero, también, como un pretexto para explicar, desarrollar y practicar contenidos gramaticales y léxicos. Y, por supuesto, puede ser tratada como un modo de transmitir conocimientos culturales de diversa naturaleza.

En este taller reflexionaremos sobre cómo, cuándo y por qué utilizar materiales literarios en el aula, no reflexionaremos sobre obras completas, sino que trabajaremos con textos literarios seleccionados y en algunos casos manipulados para acercar al estudiante a la literatura en español.

## **Y tú, ¿de qué te ríes?**

El humor y la risa, son sin duda un agente motivador y una estrategia didáctica para el aprendizaje del español como lengua extranjera. Considerar el humor como material de clase tiene enormes posibilidades, no siempre valoradas, para el aprendizaje y enseñanza del español. Utilizar el humor como un pasatiempo que se lleva al aula ocasionalmente para entretener o provocar la risa es, sin duda alguna, una opción, pero no agota, ni mucho menos, su potencial. A través del humor se hacen más visibles y comprensibles aspectos o realidades tan importantes en el aprendizaje de una lengua como la pragmática, la (inter) cultura, la entonación y la creatividad. Muchos pensaban antes que el humor era algo intrascendente, incompatible en ámbitos serios como es el de la educación.

En este taller, analizaremos las capacidades y los conocimientos lingüísticos que entran en juego en la interpretación de enunciados humorísticos. Nos centraremos en chistes creados a partir de ambigüedades léxicas y nos detendremos en la lengua coloquial que es sin duda la base de todos los chistes.

## **Las colocaciones y expresiones idiomáticas para aumentar la fluidez: cómo enseñarlas y sus distintas variaciones diatópicas**



**Carmen González** es Graduada en Filología Hispánica por la Universidad de Salamanca. Actualmente cursando el máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Especializada en léxico y sociolingüística.

### *Taller*

Enseñar las colocaciones y las expresiones idiomáticas para mejorar la fluidez y la naturalidad de los alumnos a la hora de hablar y escribir.

Diferenciaremos las distintas variantes diatópicas del mundo hispanohablante y se hablará de los distintos registros donde podemos utilizar estas unidades léxicas, alternando lo coloquial con el registro formal.

Aprender a usar una colocación o expresión idiomática en el aula para mejorar la fluidez y naturalidad. Conocer las distintas variaciones diatópicas del mundo hispanohablante. Diferenciar los registros coloquiales frente a los formales y otros registros lingüísticos: argot, lenguaje juvenil, etc.

### Fomentar la expresión oral a través del juego



**Jorge Martín** es Licenciado en Filología Inglesa por la Universidad Salamanca. Actualmente trabaja como encargado del departamento de Relaciones Internacionales de la Academia Mester y como profesor en los cursos de formación de profesores que ofrece Mester. Es coautor y diseñador de los materiales didácticos utilizados en esta escuela.

#### Taller

Aunque aprender una lengua conlleva infinidad de aspectos que el estudiante debe completar para llegar a los objetivos, es obvio que el fin último de todo aprendizaje relacionado con un idioma está centrado en la comunicación verbal. Debemos conocer la gramática, respetar la ortografía, ser capaces de discernir e interpretar los sonidos percibidos, de analizar de manera práctica los textos que leemos, y un largo etcétera de requerimientos que, sumados, nos proporcionarán la habilidad de conocer y manejar una lengua.

Pero de todos esos requisitos, quizás el más importante y práctico sea el que nos permite interactuar con el mundo real que nos rodea, es decir, el poder de la expresión oral. Debemos ser capaces de verbalizar nuestras ideas, nuestras emociones y sentimientos, nuestras opiniones, deseos, dudas...

#### Regreso a los 80. Un paseo por una década inolvidable

La década de los años 80 simboliza una de las épocas más representativas de la España contemporánea. Son años de cambio, de transición, de ruptura con el pasado. Tras largos años de dictadura, la sociedad española se encuentra con una nueva realidad y necesita hallar las herramientas adecuadas para adaptarse a los tiempos modernos que ya corren por Europa. El periodo de transición, a finales de los 70, marca el primer contacto con esa nueva realidad, siendo los 80 el escenario perfecto para celebrar la llegada de dicha modernidad. A pesar de los diferentes problemas sociales surgidos con los nuevos tiempos, los 80 serán siempre recordados por el afán de superación y la creatividad de los españoles, deseos de mirar al futuro y aprovechar las nuevas oportunidades disponibles en todos y cada uno de los ámbitos.

### Cómics, series y películas: los nuevos recursos didácticos



**Rosalía Hernández García** es licenciada en Historia por la Universidad de Salamanca y ha cursado el Máster Interuniversitario en Historia y Ciencias de la Antigüedad por las universidades Complutense y Autónoma de Madrid. Después de publicar en diversas revistas especializadas y trabajar en el sector del turismo, compagina su trabajo de profesora en una escuela de español con el estudio de las nuevas tecnologías aplicadas a la cultura y el patrimonio.

#### Taller

La irrupción de las nuevas tecnologías ha dejado a todas las disciplinas histórico-artísticas ancladas en una didáctica demasiado anticuada. La utilización de elementos más visuales como el cómic o el cine permite al docente acercarse al alumnado con opciones más atractivas.

#### Cómo secuenciar didácticamente una clase de ELE



**Virgilio Borobio** es uno de los autores más reconocidos por sus materiales para la enseñanza-aprendizaje de ELE. Desde los años 80 ha convertido a la editorial S.M. en una de las editoriales punteras en ELE con los materiales elaborados. Ponente de prestigio en diferentes másteres y con seminarios exitosos a lo largo de todo el mundo interesado en el ámbito del español.

#### Taller

La secuenciación de las actividades que conforman una unidad didáctica es uno de los requisitos fundamentales para facilitar el aprendizaje. Se elabora respetando el funcionamiento de los procesos de aprendizaje, contemplando qué se debe proporcionar y qué se puede pedir al alumno en cada momento, y considerando las distintas fases de conocimiento y de actuación que atravesará al realizar las actividades capacitadoras que seleccionemos. En el taller se aportará también una tipología variada de propuestas de explotación de materiales y documentos literarios, cinematográficos y musicales para distintas fases de la secuencia didáctica.

## HORARIO

	GRUPO	LUNES	MARTES	MIÉRCOLES	JUEVES	VIERNES
9:00 - 10:45	1	Cómo secuenciar didácticamente una clase de ELE. Parte 1ª <b>Virgilio Borobio</b>	Cómo llevar la literatura a la clase de ELE <b>Asunción Garrido</b>	Necesito un traductor: El español de las nuevas generaciones... <b>Ana Rodríguez Díaz</b>	El arte del doblaje: aprendiendo español a través del cine y la TV <b>Aramy Cecilia Leno</b>	Y tú, ¿de qué te ríes? <b>Asunción Garrido</b>
10:45 - 11:15		PAUSA	PAUSA	PAUSA	PAUSA	PAUSA
11:15 - 13:00	1	Cómo secuenciar didácticamente una clase de ELE. Parte 1ª <b>Virgilio Borobio</b>	Fomentar la expresión oral a través del juego <b>Jorge Martín</b>	Cómics, series y películas, nuevos recursos <b>Rosalía Hernández</b>	Las colocaciones y expresiones idiomáticas para aumentar la fluidez <b>Carmen González</b>	Regreso a los 80- Un paseo por una década inolvidable <b>Jorge Martín</b>



# SALAMANCA



Salamanca, capital de la provincia homónima y perteneciente a la comunidad autónoma de Castilla y León, está ubicada a orillas del río Tormes. Sede de la universidad más antigua de España, cuenta con un espléndido patrimonio arquitectónico, construido con la dorada piedra de Villamayor, que la hizo merecedora del título de Patrimonio de la Humanidad en 1988. Fundada como fortaleza vaccea en el siglo VIII a.C. con el nombre de Salmantica, llamada Helmantiké por los conquistadores cartagineses de Aníbal, fue importante nudo de comunicaciones en tiempos de los romanos al pasar por ella una de las calzadas más importantes del imperio, la Vía de la Plata. Posteriormente conquistada por alanos, visigodos y musulmanes, pasó definitivamente al Reino de León tras la batalla de Simancas en el año 939. En 1218 Alfonso IX de León funda en ella su Universidad, haciéndola universalmente célebre a partir de entonces.

- Altitud: 802 m
- Superficie: 39,34 km<sup>2</sup>
- Población: 153.472 hab. (2011)
- Densidad: 3.901,17 hab./km<sup>2</sup>
- Gentilicio: salmantino/a, charro/a
- Patrón: San Juan de Sahagún
- Patrona: Virgen de la Vega



Salamanca ha quedado vinculada a la Historia Universal por una serie de hechos y personalidades que llegaron a marcar la evolución de la sociedad occidental:

- La publicación, por Antonio de Nebrija, de la primera gramática del castellano en 1492, que se convirtió en el primer estudio de las reglas de una lengua europea occidental que no era el latín y este hecho marca el inicio del Siglo de Oro español. Su autor, además, fue la primera persona del mundo occidental en reclamar derechos de autor.
- Los preparativos de Cristóbal Colón para su primer viaje en el Descubrimiento de América. Durante estos años, Colón logra el apoyo de los dominicos, hospedándose en el Convento de San Esteban. El astrónomo salmantino Abraham Zacut fue su gran apoyo científico para el viaje.
- La primera mujer universitaria del mundo: Beatriz Galindo, «la Latina».
- La primera mujer profesora de universidad del mundo, Lucía de Medrano, durante el curso 1508-1509.

- Los años de estudio de Hernán Cortés antes de partir a América y conquistar el Imperio Azteca.
- La defensa de los derechos de los indígenas del Nuevo Mundo por parte de la Escuela de Salamanca, que con Francisco de Vitoria a la cabeza, reformuló el concepto de Derecho natural, renovó la Teología, sentó las bases del derecho de gentes moderno, del derecho internacional y de la ciencia económica moderna y participaron activamente en el Concilio de Trento.
- En dicho Concilio, los matemáticos de la Universidad de Salamanca propusieron al Papa Gregorio XIII el calendario que se vino a conocer como calendario gregoriano y que actualmente es utilizado en todo el mundo.
- El hecho de que el primer bibliotecario con sueldo de la historia se dio en la biblioteca antigua de la Universidad de Salamanca.
- La traducción parcial de la Biblia al español, hecha por Fray Luis de León.
- El libro impreso sobre ajedrez más antiguo conservado, *Repetición de Amores y Arte de Ajedrez*, del religioso Luis Ramírez de Lucena, publicado en Salamanca en 1496.
- La estancia de Miguel de Cervantes Saavedra, que posiblemente fue alumno de la Universidad, que se materializó en sus libros: *La Cueva de Salamanca*, *La Tía Fingida* y *El Licenciado Vidriera*, incluso en *Don Quijote de la Mancha* hace referencias a la ciudad con el personaje del bachiller Sansón Carrasco.

La Universidad de Salamanca es la institución de enseñanza superior más antigua de la España cristiana, tras el Estudio General de Palencia, que no existe en la actualidad. En 1218, Alfonso IX de León otorga el grado de Estudio General a las escuelas catedrales de Salamanca. En 1254 Alfonso X el Sabio concedió a Salamanca el título de Universidad, ratificado por el Papa en 1255, lo que la convierte en la primera europea en ostentar dicho título. A mediados del siglo XVI la Universidad estaba en pleno auge; era famosa en todo el mundo. En sus aulas tuvo lugar el nacimiento de un movimiento de pensamiento global, la Escuela de Salamanca, en cuyo seno se elaboraron muchos de los conceptos modernos de política, derecho o economía.

La economía salmantina está ligada principalmente a la Universidad y al turismo, aunque otros sectores como la agricultura y la ganadería, la industria o la construcción tienen su importancia puntual. No en vano,



según un estudio de diciembre de 2007, un 82.69% de la población activa se encuadraba dentro del sector servicios, con 55.838 trabajadores.

La influencia de Salamanca en la literatura ha sido tal que ha llegado a dar mitos como La Cueva de Salamanca, donde se pensaba que daba clases el demonio a siete estudiantes. Tanto creció la leyenda que en muchos lugares las cuevas mágicas se conocen como 'salamancas'. Además la novela picaresca se gestó en la ciudad, con la novela el Lazarillo de Tormes publicada en 1554, y La Celestina, publicada a principios del siglo XVI.

En el escudo de la ciudad aparecen recogidos elementos heráldicos atribuidos al primer Señor de Ayala, el Puente Romano y el toro que se cría en las dehesas de la provincia, tras él una encina. En el jefe (parte superior del escudo) aparecen representados dos leones mornados.

El botón charro, joya en plata perteneciente al folclore tradicional salmantino, es junto a la rana el símbolo de la ciudad.

## Historia

En el siglo III a. C. Aníbal toma la ciudad, entonces denominada Helmantica. La leyenda cuenta que los salmantinos se rindieron sin resis-



tencia abandonando la ciudad. Pero las mujeres sacaron las armas bajo sus vestidos, con las que luego sitiaron a los cartagineses que habían ocupado la ciudad.

Con la caída de los cartagineses ante los romanos se consolida la ocupación y Salamanca comienza a adquirir cierta importancia. Pronto se convierte en un enclave comercial básico debido a su situación privilegiada como vado sobre el río Tormes, que estaba en el camino de una de las rutas comerciales romanas, la Vía de la Plata. Para esta calzada se construye en el siglo I el puente romano.

Con la caída del Imperio Romano, los alanos se establecen en Lusitania y la ciudad pasa a formar parte de esta región. Posteriormente los visigodos conquistan la ciudad y la anexionan a su territorio.

En el año 712, con la invasión musulmana de la Península, Musa ibn Nusair conquista Salamanca. Durante la Alta Edad Media, la zona quedó como tierra de nadie y gran parte de sus núcleos de población resultaban destruidos con frecuencia por las habituales incursiones (algaradas) de los árabes. Salamanca quedó reducida a un núcleo carente de importancia y prácticamente despoblado.

Tras la conquista de Toledo por Alfonso VI, en el año 1085, se produce la repoblación definitiva de la ciudad. Posteriormente se restaura su Diócesis y se comienza a construir la catedral, a cuya vera nacen unas escuelas que serán el germen de la Universidad.

En el siglo XIII, el monarca Alfonso IX de León otorga a las escuelas catedralicias el rango de Estudio General que, en 1253, se convertiría en Universidad de Salamanca por real cédula de Alfonso X, posteriormente ratificada por el papa Alejandro IV (1255). La Universidad alcanzaría con el tiempo un gran prestigio.

El 12 de agosto de 1311 nació entre sus muros el único rey de Castilla y León que ha dado la ciudad, Alfonso XI el Justiciero.

Durante el siglo XV, con el auge de la Mesta, Salamanca adquirió importancia como centro de manufacturas pañeras y como exportador de lana. En 1520 los nobles de la ciudad se unen al movimiento de las Comunidades de Castilla contra los nuevos impuestos que reclamaba Carlos I. Tras la derrota de los Comuneros el emperador hizo desmochar las torres de los palacios de los salmantinos que se adhirieron a la revuelta.

El siglo XVI fue la época de mayor esplendor, tanto en la demografía como en la vida universitaria, gracias al prestigio de sus profesores, con la llamada Escuela de Salamanca (Salamanca tenía unos 24.000 habitantes y 6.500 estudiantes).

En el siglo XVIII tuvo un importante renacimiento económico y cultural, que propició la terminación de la catedral Nueva (cuyas obras habían estado paradas durante casi un siglo), la construcción de su imponente Plaza Mayor en 1729 y permitió rehacer muchos de los edificios monumentales dañados por el terremoto de Lisboa de 1755. En el aspecto cultural, también se notó el influjo de la Ilustración borbónica en la Universidad en el último tercio del siglo.

En 1809 Salamanca fue ocupada por las tropas del mariscal Soult y permaneció en manos francesas hasta la batalla de los Arapiles (1812), en la que vencieron los ejércitos aliados bajo el mando de Wellington. Durante la ocupación, los franceses construyeron defensas y, para obtener materiales, destruyeron una importante parte de los edificios salmantinos. El peor momento llegó cuando Fernando VII cerró las universidades españolas. A partir de la reapertura, la de Salamanca quedó reducida a una universidad de provincias. En el último cuarto de siglo experimentó una leve recuperación con la construcción del ferrocarril que unía Francia con Portugal.

Durante la Guerra Civil la ciudad estuvo del lado de los militares sublevados y durante el primer año de la contienda fue residencia y centro de mando del general Franco. La ciudad fue también sede de las organizaciones falangistas y de algunos ministerios.

En 1940, Pío XII funda la Universidad Pontificia de Salamanca como continuación de los antiguos estudios de teología.







En 1988 Salamanca es declarada Ciudad Patrimonio de la Humanidad por la Unesco. En 1998, por acuerdo de los Ministros de Cultura de la Unión Europea, Salamanca es designada junto a Brujas, Capital Europea de la Cultura para el año 2002.

Actualmente Salamanca ronda los 160.000 habitantes y es el sector servicios (relacionado con la Universidad y las escuelas de español) la principal fuente de ingresos de la ciudad.

La actividad cultural es el gran complemento para los visitantes que vienen a la ciudad en busca del patrimonio histórico artístico y que quieren además disfrutar del arte, la música o la fotografía.

La presencia de la Universidad ha propiciado una intensa vida cultural

que no sólo se puede sentir en los museos o salas de exposiciones, también en los centros culturales y los cafés, que organizan con frecuencia tertulias y exposiciones.

La ciudad cuenta con una programación cultural estable durante todo el año. Las principales instituciones elaboran su propio programa en el que no falta el teatro, la música o las exposiciones. Además de la programación mensual, en la ciudad se celebran numerosos ciclos y festivales con carácter anual. Para los amantes de fotografía el Festival Internacional de Fotografía de Castilla y León Explorafoto, para los aficionados al jazz Jazz en la calle, teatro de calle con Vidas y ficciones y cine en los ciclos que organiza la Filmoteca Regional. Las noches del Fonseca y la Feria del Libro tienen también muy buena acogida entre el público.







Universidad  
Pontificia  
de Salamanca

**Mester**

Calle de la Compañía 6  
37002 Salamanca, ESPAÑA  
Tel. 0034 681 064 716  
[mester@mester.com](mailto:mester@mester.com)



RENASCENTIVM